Tibor Berta, Kristina Lindgren y Cristina Maillo Pegot

¿IMPERFECTO O INDEFINIDO? ESTUDIO CONTRASTIVO

1 ··· Introducción

La Hipótesis del Análisis Contrastivo supone que todos los puntos de diferencia entre el sistema lingüístico de la lengua materna y el de la estudiada representan posibles fuentes de error durante el proceso de aprender un idioma extranjero. Esta idea ha sido la promotora del presente proyecto, el cual trata de investigar los problemas que tienen los alumnos finlandeses y húngaros con el uso del pretérito imperfecto y el pretérito indefinido ya que en sus lenguas maternas esta distinción en el pasado no existe. Nuestros alumnos son finlandeses y húngaros y la explicación de por qué hemos querido hacer esta investigación consta de dos partes. Por un lado, como sabemos, las dos lenguas pertenecen a la misma familia: son lenguas urálicas.[1] Por otro, durante las conversaciones entre colegas finoúgricos nos hemos dado cuenta de que muchos de los errores cometidos por nuestros estudiantes se deben a la estructura de su lengua materna, sin olvidar la influencia de los demás idiomas extranjeros estudiados en cada país.

En la investigación hemos contado con 7 grupos de alumnos formando un total de 125 alumnos universitarios, de los cuales 57 son finlandeses y 68 húngaros. Antes de comenzar la prueba en sí, todos los estudiantes contestaron tanto a un cuestionario personal, con el que queríamos recoger datos como, por ejemplo, las horas semanales y los años dedicados al estudio del español, sus conocimientos de otros idiomas extranjeros, etc., como a una pregunta relacionada con sus estrategias personales de aprendizaje y de memorización en cuanto a los tiempos verbales.

La prueba constaba de dos partes, en la primera parte el alumno debía elegir la forma verbal adecuada en un total de 47 oraciones y en la segunda parte tenía que traducir al español un texto entregado en su idioma materno utilizando en su forma correcta 27 verbos dados en español.

En nuestro trabajo como profesores de E/LE somos conscientes de los problemas especiales que tienen que abordar los estudiantes extranjeros y en especial los que pertenecen al grupo finoúgrico; por tanto, decidimos estudiar qué problemas tienen nuestros estudiantes en el aprendizaje de este punto importante de la gramática española partiendo de la hipótesis de que, como los sistemas verbales de ambos idiomas carecen

ASELE. Actas XI (2000). TIBOR BERTA, KRISTINA LINDGREN Y CRISTINA MAILLO PEGOT. ¿Imperfe...
Centro Virtual Cervantes

de la distinción entre el pretérito indefinido y el imperfecto como tiempos verbales, para los finlandeses y los húngaros sería difícil apreciar la diferencia y aprender su uso correcto. También suponíamos que los errores cometidos por los hablantes de estas dos lenguas serían idénticos o parecidos.

2 ··· Análisis de la prueba

2.1 ··Posibles influencias

2.1.1 Sistema verbal del idioma materno

En el sistema de los tiempos verbales las categorías básicas son las mismas: la elección del tiempo verbal adecuado depende en su mayor parte de la relación entre el tiempo en que se realiza la acción o acontecimiento designado por el lexema y el momento del acto de habla. Es decir, si el período de tiempo en que se produce la acción o evento designado por el verbo es completamente anterior al acto de habla, se usa un tiempo del pretérito; si el período de tiempo de la acción o evento coincide con el acto de habla, o bien lo contiene, se usa el presente; mientras que si se considera que la acción se realizará después del acto de habla, se usa un tiempo del futuro. La diferencia reside en si las lenguas en cuestión distinguen morfológicamente otras categorías dentro de las tres principales. Una tercera categoría temporal es el tiempo referencial, expresado o bien por un complemento circunstancial o bien por una proposición subordinada de tiempo.

El húngaro difiere bastante del español en cuanto a los tiempos verbales: consta de un solo pasado, que se corresponde no sólo con el pretérito perfecto compuesto, el indefinido y el imperfecto, sino también con el pluscuamperfecto. Es decir, el húngaro, a diferencia del español y el finés, no usa un tiempo verbal diferente para expresar las posibles diferencias entre el momento de la acción y el tiempo referencial, sino que utiliza en estos casos un complemento circunstancial de tiempo.

En la lengua finesa, los tiempos son los mismos que en español exceptuando la ausencia del indefinido y del futuro. En cuanto al uso de los tiempos, coincide en rasgos generales con los usos de los tiempos del español. Sin embargo, en el finés el llamado "imperfecto" se corresponde también con el indefinido español.

En el cuadro colocado a continuación se pueden observar los tiempos verbales de las lenguas en cuestión:

ASELE. Actas XI (2000). TIBOR BERTA, KRISTINA LINDGREN Y CRISTINA MAILLO PEGOT. ¿Imperfe...
Centro Virtual Cervantes

ESPAÑOL	FINÉS	HÚNGARO
PRESENTE Una acción que ocurre en el momento en que se habla.	PRESENTE Una acción que ocurre en el momento en que se habla.	PRESENTE Una acción que ocurre en el momento en que se habla.
PRETÉRITO IMPERFECTO Acción o estado del pasado no concluido. Valor durativo, de repetición.	IMPERFECTO Acción o estado realizado en el pasado, concluido o no. Duración, repetición/acción momentánea, única.	PASADO Se usa en todos los casos cuando se trata de acción o estado realizado antes del momento en que se habla independientemente del carácter perfecto o no perfecto de los mismos.
PRETÉRITO INDEFINIDO Acción concluida en el pasado. Relación con expresiones temporales (ayer, el año pasado)		
PRETÉRITO PERFECTO Acción acabada del pasado, asociada al presente.	PERFECTO Acción acabada del pasado, asociada al presente.	
PRETÉRITO PLUSCUAMPERF. Acción pasada, concluida, anterior al indefinido y al imperfecto.	"PLUSCUAMPERF." Acción pasada, concluida, anterior al indefinido y al imperfecto.	
FUTURO Acción futura al momento en que se habla.	FUTURO No existe. Se usa el presente simple o "compuesto".	FUTURO No existe. Se usa el presente o una construcción perifrástica.
FUTURO PERFECTO Acción futura al momento en que se habla y anterior a otra del futuro.	FUTURO PERFECTO No existe. Se usa el imperfecto simple o "compuesto".	FUTURO PERFECTO No existe. Se usa el presente o el pasado.

Cuadro 2.1.Tiempos verbales: español – finés – húngaro

A base de la comparación de los tres sistemas nuestras expectativas serán las siguientes en cuanto a las posibles fuentes de error para los alumnos finoúgricos. Por una parte, se puede suponer que el empleo del pluscuamperfecto español será problemático para los alumnos húngaros, mientras que no constituirá problema grave para los finlandeses. El uso del futuro perfecto puede representar un problema para ambos grupos. Aunque los sistemas temporales verbales húngaro y finlandés no son idénticos, es evidente que la carencia de la distinción entre el imperfecto y el indefinido causa problemas a la hora tanto de entender la necesidad de utilizarlos como a la hora de escoger entre ellos.[2] Una de las preguntas usuales de los alumnos al profesorado es si no sería suficiente dominar uno de los dos tiempos y olvidarse del otro.

2.1.2 Reglas gramaticales enfocadas en los manuales y las gramáticas

En los manuales de español destinados a estudiantes de bachillerato o de nivel universitario escritos a principios de los años 90, por finlandeses para estudiantes finlandeses, se nota una tendencia a presentar los dos tiempos por separado, antes de comparar su forma y uso, mientras que los manuales más recientes ofrecen desde el principio un

ASELE. Actas XI (2000). TIBOR BERTA, KRISTINA LINDGREN Y CRISTINA MAILLO PEGOT. ¿Imperfe...
Centro Virtual Cervantes

análisis comparativo y contrastivo del tema. Los escritores finlandeses enfatizan que el pretérito indefinido lleva la historia hacia adelante y expresa una acción momentánea, acabada y con una duración determinada, y que el pretérito imperfecto describe las circunstancias y expresa una acción inacabada o una repetición. Los manuales más recientes comparan el pretérito imperfecto con el Past Continuous Tense del inglés y dan ejemplos de las oposiciones acción–situación, duración determinada–indeterminada y de los verbos "mentales" (pensar, etc.).

Como los manuales de español escritos por españoles para estudiantes extranjeros no toman en consideración las dificultades específicas de nuestros estudiantes, muchos profesores prefieren usar un manual finlandés acompañado de una gramática española. Para los que estudian español para fines prácticos, las gramáticas normativas parecen demasiado complicadas; estos estudiantes exigen reglas simples o simplificadas que, sin embargo, no les permiten apreciar todos los matices del tema. Por otra parte, los estudiantes de filología tienen que examinarse de la gramática normativa, pero según el cuestionario personal, no están contentos con el nivel de sus conocimientos gramaticales.

En cuanto al material de enseñanza en húngaro para los estudiantes húngaros, el libro de László (1994) está dedicado exclusivamente a las cuestiones del empleo del indefinido y del imperfecto, situándolos en el sistema de los tiempos verbales del pasado. Al describir las diferencias entre los distintos tiempos verbales del pasado, los compara con las diferentes partes del automóvil. Según sus explicaciones en una historia en pasado aparecen básicamente cuatro tiempos verbales: el indefinido es como el pedal del acelerador en el coche, usado para expresar los acontecimientos sucesivos importantes de la historia. El imperfecto describe los elementos complementarios de la historia. Es como el freno: no avanzamos en la historia si no paramos para contemplar el paisaje. El pluscuamperfecto se refiere a un acontecimiento anterior a nuestra historia o un evento ya mencionado en la historia, es la marcha atrás. El futuro en el pasado expresa un acontecimiento que pertenece a nuestra historia pero se realizara en un momento posterior. Es como la luz larga del coche: lo usamos para poder ver algo que va a venir más tarde.

Es el único libro que en vez de negar la existencia de la oposición perfectivo-no perfectivo llama la atención a un paralelismo interesante entre el uso de estos dos tiempos del pretérito en español y el empleo de ciertas formas adverbiales que pueden apoyarse en los verbos.

Según la gramática de Sobieski-Várady (1985), el indefinido puede indicar acción acabada en el pasado, puede referirse a una acción de larga duración pero ya terminada, a varias acciones sucesivas, y destaca que al lado del imperfecto puede designar una acción que se realizó cuando otra ya estaba produciéndose. En cuanto al empleo del imperfecto afirma que éste puede indicar acciones repetidas en el pasado, acciones paralelas del pasado, sirve para las descripciones, y destaca que el hablante usa este tiempo verbal cuando quiere presentar el proceso de la acción.

ASELE. Actas XI (2000). TIBOR BERTA, KRISTINA LINDGREN Y CRISTINA MAILLO PEGOT. ¿Imperfe...
Centro Virtual Cervantes

2.1.3 Estrategias personales de aprendizaje y de memorización

Con la prueba hemos querido sacar información también para fines pedagógicos concretos, para poder concentrarnos en los puntos más difíciles a la hora de enseñar los tiempos verbales del español. Les pedimos a los alumnos que nombraran las reglas gramaticales o los "trucos" a los que recorrían cuando tenían que escoger entre los dos tiempos, sean reglas leídas en manuales o gramáticas o estrategias de memorización enseñadas por los profesores.

En las respuestas se nota claramente la influencia del material escrito usado en cada grupo. Por ejemplo, la mayoría de los estudiantes finlandeses de económicas recordaba un ejemplo de su manual, también mencionado en la gramática usada en dicho grupo, donde se compara la acción del indefinido con un parpadeo (descrita con la onomatopeya finesa "räps"). Por otra parte se puede distinguir la influencia de las estrategias de memorización enfocadas por los profesores: la distinción acción (indefinido)–descripción (imperfecto) les parecía clara a los alumnos finlandeses, gracias a los varios cuentos de niños que habíamos usado como material para aclarar esta diferencia.

En otros casos parece que la distinción acabado (indefinido)–no acabado (imperfecto) no está tan clara, por lo menos para los alumnos húngaros, algunos de los cuales han asociado el indefinido con la acción concreta y el imperfecto con la acción no concreta. Esporádicamente aparecen respuestas que indican que los alumnos, sobre todo los de nivel menos avanzado, eligen los formas según criterios morfológicos: un alumno húngaro destaca como diferencia de los dos tiempos verbales en cuestión que tienen conjugación diferente, y otra respuesta afirma que generalmente usa el imperfecto, evidentemente porque éste tiene menos irregularidades en la conjugación. Todo ello indica las dificultades que la distinción de varios pretéritos representa para los alumnos húngaros, entre los cuales algunos parecen simplemente negar la necesidad de distinguirlos.

En el cuadro siguiente podemos apreciar los puntos comunes más importantes entre los finlandeses y los húngaros (respuestas de 57 / 68 alumnos, respectivamente):

INDEFINIDO	IMPERFECTO	Fin	Hún	todos
	Acción repetitiva	18	49	67
Acción terminada		15	50	65
	Descripción	42	22	64
	Acción no acabada	18	35	53
	Fondo	27	18	45
Acción única		10	24	34
Lleva la acción hacia adelante		19	13	32
	Duración más larga	5	18	23
Acción momentánea		12	9	21
Acción (general)		10	9	19

Cuadro 2.2. Estrategias personales de aprendizaje y de memorización: similitud fin/hún

ASELE. Actas XI (2000). TIBOR BERTA, KRISTINA LINDGREN Y CRISTINA MAILLO PEGOT. ¿Imperfe...
Centro Virtual Cervantes

Es de destacar que una parte considerable de ambos grupos atribuye equivocadamente una duración más larga al imperfecto, probablemente como oposición al tipo momentáneo de la acción expresada por el indefinido.

Sin embargo, también existen diferencias de enfoque, como podemos apreciar en el cuadro 2.3. lo cual en parte se debe probablemente a las estrategias y explicaciones distintas ofrecidas por los manuales finlandeses y húngaros, respectivamente. Los alumnos finlandeses no se acordaban por ejemplo del uso condicional del imperfecto o el caso de las acciones paralelas, mientras que los húngaros no mencionaban el cambio de estado o la duración determinada como casos del indefinido.

La diferencia que aparece en relación con el uso del imperfecto en el discurso indirecto, mencionado por un número considerable de los alumnos húngaros, frente a la ausencia de referencias de parte de los finlandeses, puede ser explicada por el hecho de que el húngaro desconoce la concordancia de tiempos en discurso indirecto, por tanto este uso del imperfecto, destacado normalmente por los manuales húngaros también, para los alumnos húngaros es algo especial que vale la pena destacar, mientras que para los finlandeses puede ser evidente. También se ve que 8 alumnos húngaros mencionaron como característica del indefinido la falta de relación con el presente frente a ninguna mención semejante de parte de los finlandeses. Parece que en este caso se trata de la influencia mecánica de las explicaciones de los manuales preparados para húngaros. Como se ha visto más arriba, el húngaro no distingue entre acción terminada en el pasado pero relacionado con el presente (pretérito perfecto español) y acción terminada en el pasado sin relación alguna con el presente (indefinido español), por tanto, las explicaciones gramaticales suelen mencionar como característica de este último la falta de relación con el presente. En los 8 casos mencionados se trata probablemente de que los alumnos recordaron esta característica del indefinido, la cual, sin embargo, no opone este tiempo al imperfecto.

INDEFINIDO	IMPERFECTO	Fin	Hún	diferencia
	Acciones paralelas	0	33	33
	Discurso indirecto	0	14	14
	Circunstancia	2	14	12
Como parpadeo		12	0	12
Con adverbio concreto		1	11	10
	Explicación	0	8	8
No relacionada con el presente		0	8	8
	Uso condicional	0	8	8
Cambio de estado		7	0	7
Duración determinada		5	0	5
Acciones sucesivas		2	7	5
Redacción/relato		0	4	4

Cuadro 2.3. Estrategias personales de aprendizaje y de memorización: diferencias fin/hún

ASELE. Actas XI (2000). TIBOR BERTA, KRISTINA LINDGREN Y CRISTINA MAILLO PEGOT. ¿Imperfe...

Centro Virtual Cervantes

También encontramos algunos casos donde los alumnos se han equivocado. Algunos alumnos finlandeses pretenden que la acción del indefinido es de tipo continua o de duración indeterminada o que expresa estado o estancia. Otros dicen que la acción del imperfecto es repentina y que se usa con adverbios concretos como ayer, anoche, etc. y según un alumno húngaro el indefinido designa una acción habitual.

2.1.4 Posible influencia de otras lenguas extranjeras estudiadas

En relación con el empleo de los tiempos verbales para el alumno húngaro, cuya lengua materna conoce un único pretérito, es chocante la abundancia de los tiempos del pretérito en español. El conocimiento de otros idiomas indoeuropeos puede contribuir a que el efecto no sea tan chocante. Debido a las características del sistema educativo húngaro y finlandés nuestros alumnos generalmente estudian o saben varios idiomas extranjeros además del español, entre los cuales el inglés es el más difundido. Estas circunstancias pueden favorecer a la adquisición del sistema lingüístico español, debido a que el alumno conoce ya categorías semejantes a las del español, pero la generalización de los paralelismos puede causar interferencias. Podemos mencionar como ejemplo el caso del pretérito perfecto compuesto español, del Present Perfect Tense inglés y del pretérito perfeito composto portugués, que morfológicamente son prácticamente idénticos, pero su sintaxis (es decir, su uso), aunque comparte muchas características, también tiene rasgos diferentes.

Otro ejemplo es el del indefinido y del imperfecto, frecuentemente usados equivocadamente por los alumnos húngaros y finlandeses. Como en estas lenguas se usa el mismo pretérito, el alumno sólo puede apoyarse en sus conocimientos referentes a otras lenguas que al igual que el español, distinguen varios pretéritos. Así es el caso del inglés que a su vez también conoce un pretérito "simple", de uso semejante al del indefinido español, y un imperfecto.

Tanto en inglés como en español se establece la concordancia de tiempos en este tipo de oraciones con un verbo principal en pasado de manera que el verbo de la subordinada está conjugada en algún tiempo del pretérito, pero el tiempo concreto es diferente en las dos lenguas. El húngaro desconoce tanto la diferenciación de varios pretéritos como el fenómeno de la concordancia de tiempos, en el discurso indirecto con verbo principal en pasado se usa el presente en casos de simultaneidad, y el pasado en casos de anterioridad. Así, para los alumnos húngaros la primera dificultad es comprender en qué consiste la concordancia de tiempos, y la segunda es reconocer que entre las lenguas en que existe este fenómeno también puede producirse de manera diferente.

En el finés, como la concordancia de tiempos es poco usada en la lengua hablada, muchos de nuestros alumnos desconocen su uso correcto y por tanto no saben apoyarse en su lengua materna a la hora de aprender idiomas extranjeros. En el uso de los dos pretéritos del español, los relativamente pocos alumnos finlandeses con conocimientos pre-

ASELE. Actas XI (2000). TIBOR BERTA, KRISTINA LINDGREN Y CRISTINA MAILLO PEGOT. ¿Imperfe...
Centro Virtual Cervantes

vios del francés intentan aplicar las mismas reglas para las dos lenguas. Los que hayan estudiado lenguas germánicas (sueco, inglés, alemán) no suelen encontrar similitudes entre aquellos idiomas y el español.

Los casos mencionados demuestran que el conocimiento de otras lenguas extranjeras puede ser tanto más ventajoso como perjudicial para el alumno.

2.2 ·· Observaciones de las pruebas

En cuanto a los resultados de las 47 frases en las que había que elegir el tiempo correcto del verbo nos encontramos con que de estos 47, 25 son correctos en imperfecto y 22 en indefinido. En los resultados de la prueba tenemos que más del 50% del total de los alumnos finlandeses escogieron correctamente 43 frases, de ellas 22 en imperfecto y 21 en indefinido. Más del 75% escogieron correctamente 29 de los verbos, de ellos 13 correctos en imperfecto y 16 correctos en indefinido y más del 90% hicieron una elección acertada en 2 frases, una en imperfecto y la otra en indefinido.

En la parte húngara nos encontramos con que más del 50% del total de los alumnos escogieron correctamente 43 frases, de ellas 22 en imperfecto y 21 en indefinido, resultados exactamente iguales a los de los alumnos finlandeses; más del 75% escogieron correctamente 37 de los verbos, de ellos 17 correctos en imperfecto y 20 correctos en indefinido, y más del 90% hicieron una elección acertada en 27 frases, 12 en imperfecto y 15 en indefinido. En esta prueba donde se les entrega el verbo conjugado, el uso correcto del indefinido aumenta notablemente. Observando el gráfico 2.1 podemos ver los porcentajes de los datos anteriores.

En la traducción, de los 27 verbos, 8 son en indefinido y 19 en imperfecto.

Al revisar los resultados de los alumnos finlandeses, nos encontramos con que de 27 verbos que tenían que utilizar en imperfecto o indefinido, más del 50% de los alumnos tuvieron correctos 17 de ellos. Dentro de estos 17 aciertos, 5 son en indefinido en el caso de punto en el pasado y 12 en imperfecto en los casos de descripción, acción repetitiva y estado. Los alumnos húngaros tuvieron correctos 20. De ellos 7 son en indefinido, y de estos, 6 en el caso de "punto en el pasado" y 1 en el caso de duración delimitada. Son 13 los verbos acertados en imperfecto en los casos de descripción, acción repetitiva y estado.

Más del 75% de alumnos finlandeses obtuvieron la respuesta correcta en 5 de los casos. Todos estos son casos de pretérito imperfecto, principalmente en el caso de descripción y estado. Frases de tipo: "Cuando tenía quince años", "El hotel se encontraba a unos 100 m de la playa", "Tenía dos buenos amigos", etc. Los alumnos húngaros hicieron correctamente 16 de los casos, 4 de ellos en indefinido en el caso de punto en el pasado y 12 en pretérito imperfecto, principalmente en el caso de descripción, estado y acción repetitiva. Estos valores se pueden observar en el gráfico 2.2.

ASELE. Actas XI (2000). TIBOR BERTA, KRISTINA LINDGREN Y CRISTINA MAILLO PEGOT. ¿Imperfe...
Centro Virtual Cervantes

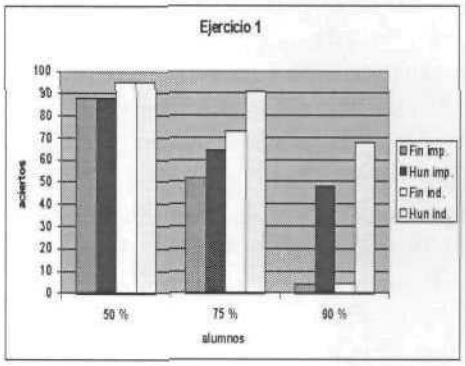

Gráfico 2.1.

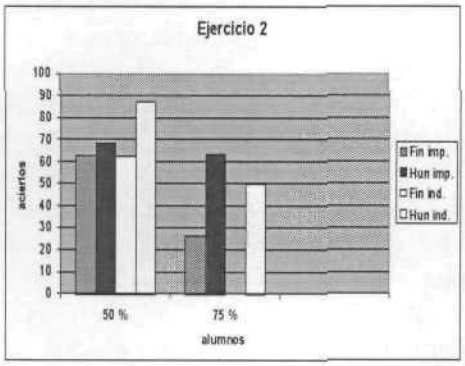

Gráfico 2.2.

3 · · · Conclusiones

Los resultados de la prueba eran menos evidentes de lo que habíamos esperado. A primera vista, los alumnos finlandeses parecen tener más problemas con los tiempos verbales del español que los húngaros. Como en esta primera fase de nuestra investigación no hemos podido comparar los diferentes grupos dentro de los hablantes de estos dos idiomas, no podemos comentar si hay diferencias notables entre ellos.

En la segunda parte de la prueba, los errores más frecuentes fueron los que provocó la falsa asociación de la larga duración con el imperfecto. La segunda parte ofreció también datos acerca de los problemas ortográficos y morfológicos relacionados con las formas verbales. Los errores más frecuentes fueron los relacionados con el empleo del acento ortográfico.

Los resultados de la primera parte de la prueba demuestran que la presencia de un complemento circunstancial claramente asociable con uno de los tiempos verbales, ayudó a gran parte de los alumnos a elegir la solución correcta. La falta de elementos que pudieran ayudar pareció provocar la pérdida de orientación y el uso de estrategias equivocadas. Por otra parte, muchos tienen la tendencia a atribuir carácter perfectivo o no perfectivo a ciertos verbos concretos y en estos casos rechazan el empleo de la forma verbal adecuada.

Una de nuestras ideas iniciales era que el uso correcto de los tiempos sería al menos tan o más difícil que la conjugación de los verbos. Los resultados de los alumnos finlandeses indican que en la traducción usaban más el imperfecto (probablemente porque también tenían que conjugar los verbos), pero este no es el caso de los húngaros. En la otra parte de la prueba, donde podían escoger entre formas ya dadas, el porcentaje del uso correcto del indefinido por parte de los finlandeses era más alto; en esta parte de la prueba hasta habían usado más correctamente el indefinido. Esto sugiere que la mayor dificultad en el aprendizaje de los tiempos verbales no sería el uso –sobre todo en casos de opo-

ASELE. Actas XI (2000). TIBOR BERTA, KRISTINA LINDGREN Y CRISTINA MAILLO PEGOT. ¿Imperfe..
Centro Virtual Cervantes

sición bastante concreta– sino en la irregularidad de la conjugación del indefinido frente a la conjugación regular del imperfecto. Desde el punto de vista pedagógico significa que los profesores de español trabajando en Finlandia tendrían que enfocar la importancia de aprender bien la conjugación. Sin embargo, sabemos por experiencia propia que la elección entre los dos tiempos ha sido un problema para nuestros estudiantes, pero que un nuevo método de enseñanza, adoptado hace dos años, les ha aclarado mucho esa oposición. Este método consta en un gran número de ejercicios de traducción, donde el alumno no sólo escribe la forma correcta del verbo sino también el contexto que acondiciona la elección del tiempo verbal.

En cuanto a nuestra hipótesis original, los resultados indican que existen ciertas similitudes entre los resultados de los dos grupos: en la primera parte, las oraciones más problemáticas para ambos grupos eran las mismas: (9) "En julio (íbamos/fuimos) a la playa por la mañana temprano."; (23) "No (creía/creí) lo que veía"; (31) "María (llevaba/llevó) un vestido muy corto." En la primera oración la cantidad de complementos circunstanciales de tiempo parece llevarles a una conclusión errónea. En la segunda, el caso de dos acciones paralelas, sin complemento circunstancial de tiempo, les sugiere el uso del mismo tiempo con ambos verbos. El resultado de la última oración no es congruente ni con las estrategias personales de los alumnos ni con el resultado global: parece que los alumnos asocian la acción del verbo con un punto preciso del pasado sin darse cuenta de que se trata de descripción. En la segunda fase de la investigación, nos centraremos en el análisis de errores, por grupos, y la posible influencia de los datos obtenidos en el cuestionario personal.

NOTAS

[1] La familia urálica está integrada por más de 20 lenguas que hablan varios pueblos asentados al norte de los continentes europeo y asiático en una extensa área. Se suele dividir en dos subgrupos que mantienen relaciones fácilmente demostrables: el ugrofinés y las lenguas samoyédicas. A su vez la subfamilia ugrofinesa se suele dividir en dos grandes ramas: la finesa y la ugra, la primera formada por dos lenguas, el finés y el estonio y la segunda por el húngaro. El vocabulario del finés y el húngaro ha evolucionado tanto que actualmente solo en una docena de palabras podemos apreciar el mismo origen, sin embargo, estructuralmente las similitudes son claras y concisas.

[2] Eso no significa que las lenguas finoúgricas desconozcan la distinción de la categoría de perfectivo–no perfectivo. Se trata simplemente de que tal distinción se manifiesta por otros medios, por ejemplo, en el orden de las palabras, o en el empleo de partículas adverbiales en el caso del carácter perfectivo en el húngaro. Cf. el caso del alem. *gehen* vs. *ausgehen*. En el finés esta categoría se manifiesta sobre todo en el uso de los casos o sea la forma del objeto: acusativo = perfectivo, *Söin omenan* [Comí una manzana] v. partitivo = no perfectivo, *Söin omenaa.* [Comía una manzana]. El uso correcto de los casos del objeto es, tanto para finlandeses como extranjeros, uno de los puntos más difíciles de la gramática finesa.

ASELE. Actas XI (2000). TIBOR BERTA, KRISTINA LINDGREN Y CRISTINA MAILLO PEGOT. ¿Imperfe...
Centro Virtual Cervantes

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Häkkinen, K. (1996): *Kielitieteen perusteet* [Fundamentos de la lingüística], Helsinki, Suomalaisen kirjallisuuden seura.

Ikola, O. (1991): *Nykysuomen käsikirja* [Manual del finés contemporáneo], Helsinki, Weilin+Göös, 58-60; 147-153.

Itkonen, T. (1997): *Kieliopas* [Guía lingüística], Helsinki, Kirjayhtymä, 66-68.

Kautto, E. y M. Nuuttila (1991): *Nuevos Amigos*, Helsinki, Kirjayhtymä.

László, S. (1994): *Indefinido vagy imperfecto?* [Indefinido o imperfecto], Szeged, Mozaik.

Mäkinen, M. (1994): *¡Claro!*, Helsinki, Kirjayhtymä.

Mäkinen, M. y U. Riiho (1998): *¿Qué tal?*, Helsinki, Kirjayhtymä.

Real Academia Española (1973) (1996): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Epasa-Calpe.

Sanchez, A., E. Martin y J.A Matilla (1988): *Gramática práctica de español para extranjeros*, Madrid, SGEL

Sobiesky, A. y L.Várady (1985): *Rendszeres spanyol leíró nyelvtan* [Gramática descriptiva del Español], Budapest, Terra.

OTRAS FUENTES

Enciclopedia Microsoft ® Encarta ® 98 © 1993-1997.

ASELE. Actas XI (2000). TIBOR BERTA, KRISTINA LINDGREN Y CRISTINA MAILLO PEGOT. ¿Imperfe...

Centro Virtual Cervantes